

# 消費者安全法

## Consumer Safety Act

(平成二十一年六月五日法律第五十号)  
(Act No. 50 of June 5, 2009)

### 目次

#### Table of Contents

第一章 総則（第一条－第五条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 5)

第二章 基本方針（第六条・第七条）

Chapter II Basic Policy (Articles 6 and 7)

第三章 消費生活相談等

Chapter III Consumer Affairs Consultations

第一節 消費生活相談等の事務の実施（第八条・第九条）

Section 1 Implementation of Consumer Affairs Consultations and Other  
Administrative Functions (Articles 8 and 9)

第二節 消費生活センターの設置等（第十条・第十一条）

Section 2 Establishment of Consumer Affairs Centers (Articles 10 and 11)

第四章 消費者事故等に関する情報の集約等（第十二条－第十四条）

Chapter IV Consolidation of Information about Actual and Potential  
Consumer-Related Incidents (Articles 12 to 14)

第五章 消費者安全調査委員会による消費者事故等の調査等

Chapter V Investigation of Actual and Potential Consumer-Related Incidents  
by the Consumer Safety Investigation Commission

第一節 消費者安全調査委員会（第十五条－第二十二条）

Section I The Consumer Safety Investigation Commission (Article 15 to 22)

第二節 事故等原因調査等（第二十三条－第三十一条）

Section II Investigations and Evaluations (Articles 23 to 31)

第三節 勧告及び意見の陳述（第三十二条・第三十三条）

Section III Recommendations and Statements of Opinions (Articles 32 and  
33)

第四節 雑則（第三十四条－第三十七条）

Section IV Miscellaneous Provisions (Articles 34 to 37)

第六章 消費者被害の発生又は拡大の防止のための措置（第三十八条－第四十五条）

Chapter VI Measures to Prevent Instances of Harm to Consumers from  
Occurring or Increasing (Articles 38 to 45)

第七章 雑則（第四十六条－第四十九条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 46 to 49)

第八章 罰則（第五十条－第五十五条）

## Chapter VIII Penal Provisions (Article 50 to 55)

### 附 則

### Supplementary Provisions

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、消費者の消費生活における被害を防止し、その安全を確保するため、内閣総理大臣による基本方針の策定について定めるとともに、都道府県及び市町村による消費生活相談等の事務の実施及び消費生活センターの設置、消費者事故等に関する情報の集約等、消費者安全調査委員会による消費者事故等の調査等の実施、消費者被害の発生又は拡大の防止のための措置その他の措置を講ずることにより、関係法律による措置と相まって、消費者が安心して安全で豊かな消費生活を営むことができる社会の実現に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to provide for the Prime Minister's formulation of a basic policy so as to prevent Consumers from suffering harm in their lives as consumers and ensure their safety, and this Act also aims to contribute to bringing about a society in which Consumers are assured of leading safe and fulfilling lives as consumers by taking measures-such as the prefectural and municipal governments' implementation of consumer affairs consultations and other administrative functions, these governments' establishment of Consumer Affairs Centers, and their consolidation of information about Actual and Potential Consumer-Related Incidents; the Consumer Safety Investigation Commission's investigations with regard to Actual and Potential Consumer-Related Incidents; and measures to prevent instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing-together with measures taken under other relevant laws.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「消費者」とは、個人（商業、工業、金融業その他の事業を行う場合におけるものを除く。）をいう。

Article 2 (1) The term "Consumer" as used in this Act means an individual (other than an individual engaging in a commercial, industrial, financial, or other business undertaking).

2 この法律において「事業者」とは、商業、工業、金融業その他の事業を行う者（個人にあっては、当該事業を行う場合におけるものに限る。）をいう。

(2) The term "Enterprise" as used in this Act means a person engaged in a commercial, industrial, financial, or other business undertaking (and is

applicable to an individual only when the individual is engaging in such a business undertaking).

3 この法律において「消費者安全の確保」とは、消費者の消費生活における被害を防止し、その安全を確保することをいう。

(3) The term "Ensuring Consumer Safety" as used in this Act means preventing Consumers from suffering harm in their lives as consumers and ensuring their safety.

4 この法律において「消費安全性」とは、商品等（事業者がその事業として供給する商品若しくは製品又は事業者がその事業のために提供し、利用に供し、若しくは事業者がその事業として若しくはその事業のために提供する役務に使用する物品、施設若しくは工作物をいう。以下同じ。）又は役務（事業者がその事業として又はその事業のために提供するものに限る。以下同じ。）の特性、それらの通常予見される使用（飲食を含む。）又は利用（以下「使用等」という。）の形態その他の商品等又は役務に係る事情を考慮して、それらの消費者による使用等が行われる時においてそれらの通常有すべき安全性をいう。

(4) The term "Safe to Use" as used in this Act means the level of safety that a good or product (meaning a good or product that it is the business of an Enterprise to supply; an object, facility, or structure that an Enterprise provides or allows Consumers to use in order to further its business; an object, facility, or structure used in a service that it is the business of an Enterprise to provide; or an object, facility, or structure used in a service that an Enterprise provides in order to further its business; hereinafter the same applies) or a service (limited to a service that it is the business of an Enterprise to provide or one that it provides in order to further its business; hereinafter the same applies) should normally have when a Consumer uses that good or product (including eating or drinking it) or makes use of that service (hereinafter these activities are referred to as "Use"), given the characteristics of the good or product or the service, the normal and foreseeable ways in which Consumers will Use it, and other circumstances attending the good or product or the service.

5 この法律において「消費者事故等」とは、次に掲げる事故又は事態をいう。

(5) The term "Actual or Potential Consumer-Related Incident" as used in this Act means an accident or circumstance as set forth in one of the following items:

一 事業者がその事業として供給する商品若しくは製品、事業者がその事業のために提供し若しくは利用に供する物品、施設若しくは工作物又は事業者がその事業として若しくはその事業のために提供する役務の消費者による使用等に伴い生じた事故であって、消費者の生命又は身体について政令で定める程度の被害が発生したもの（その事故に係る商品等又は役務が消費安全性を欠くことにより生じたものでないことが明らかであるものを除く。）

(i) an accident that occurs in association with a Consumer's Use of a good or product that it is the business of an Enterprise to supply; an object, facility,

or structure that an Enterprise provides or allows Consumers to use in order to further its business; a service that it is the business of an Enterprise to provide; or a service that an Enterprise provides in order to further its business, in which the life or health of a Consumer is harmed to the extent provided by Cabinet Order (other than an accident that clearly was not caused by a deficiency in the good or product or the service involved in the accident in terms of it being Safe to Use);

二 消費安全性を欠く商品等又は役務の消費者による使用等が行われた事態であつて、前号に掲げる事故が発生するおそれがあるものとして政令で定める要件に該当するもの

(ii) a circumstance meeting the requirements provided by Cabinet Order for being regarded as a circumstance in which a Consumer's Use of a good or product or a service that is not Safe to Use is likely to cause an accident as set forth in the preceding item;

三 前二号に掲げるもののほか、虚偽の又は誇大な広告その他の消費者の利益を不当に害し、又は消費者の自主的かつ合理的な選択を阻害するおそれがある行為であつて政令で定めるものが事業者により行われた事態

(iii) any circumstance other than as set forth in the preceding two items, in which an Enterprise engages in deceitful or exaggerated advertising or any other action provided by Cabinet Order that is likely to wrongfully harm the interests of a Consumer or interfere with a Consumer's voluntary and rational choice-making.

6 この法律において「生命身体事故等」とは、前項第一号に掲げる事故及び同項第二号に掲げる事態をいう。

(6) The term "Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm" as used in this Act means an accident set forth in item (i) of the preceding paragraph or a circumstance set forth in item (ii) of that paragraph.

7 この法律において「重大事故等」とは、次に掲げる事故又は事態をいう。

(7) The term "Actual or Potential Serious Accident" as used in this Act means an accident or circumstance set forth in one of the following items:

一 第五項第一号に掲げる事故のうち、その被害が重大であるものとして政令で定める要件に該当するもの

(i) an accident as set forth in paragraph (5), item (i) which meets the requirements provided by Cabinet Order for being regarded as involving serious harm;

二 第五項第二号に掲げる事態のうち、前号に掲げる事故を発生させるおそれがあるものとして政令で定める要件に該当するもの

(ii) a circumstance set forth in paragraph (5), item (ii) which meets the requirements provided by Cabinet Order for being regarded as likely to cause an accident as set forth in the preceding item.

8 この法律において「多数消費者財産被害事態」とは、第五項第三号に掲げる事態の

うち、同号に定める行為に係る取引であって次の各号のいずれかに該当するものが事業者により行われることにより、多数の消費者の財産に被害を生じ、又は生じさせるおそれのあるものをいう。

- (8) The term "Circumstances Financially Damaging to a Great Number of Consumers" as used in this Act means circumstances as set forth in paragraph (5), item (iii), in which dealings as follows that involve an action as set forth in paragraph (5), item (iii) are taken by an Enterprise, and this damages or is likely to damage the finances of a great number of Consumers:
- 一 消費者の財産上の利益を侵害することとなる不当な取引であって、事業者が消費者に対して示す商品、役務、権利その他の取引の対象となるものの内容又は取引条件が実際のものとは著しく異なるもの
- (i) unfair dealings that are prejudicial to the financial interests of the Consumer, in which the contents or terms and conditions indicated to the Consumer with respect to the goods, services, rights, or other subject of the dealings are significantly different from the actual contents or terms and conditions; and
- 二 前号に掲げる取引のほか、消費者の財産上の利益を侵害することとなる不当な取引であって、政令で定めるもの
- (ii) unfair dealings, other than as set forth in the preceding item, which are prejudicial to the financial interests of the Consumer and which are provided by Cabinet Order.

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 消費者安全の確保に関する施策の推進は、専門的知見に基づき必要とされる措置の迅速かつ効率的な実施により、消費者事故等の発生及び消費者事故等による被害の拡大を防止することを旨として、行われなければならない。

Article 3 (1) Policies for Ensuring Consumer Safety must be advanced through the prompt and efficient implementation of measures that are found to be necessary based on expert knowledge, with a view to preventing Actual and Potential Consumer-Related Incidents from occurring and preventing instances of harm from Actual and Potential Consumer-Related Incidents from increasing.

2 消費者安全の確保に関する施策の推進は、事業者による適正な事業活動の確保に配慮しつつ、消費者の需要の高度化及び多様化その他の社会経済情勢の変化に適確に対応し、消費者の利便の増進に寄与することを旨として、行われなければならない。

(2) Policies for Ensuring Consumer Safety must be advanced with a view to contributing to enhancing convenience for the Consumer while taking care to ensure appropriate business conduct by Enterprises and responding correctly to the growing sophistication and diversification of Consumer needs and other changes in socioeconomic conditions.

3 消費者安全の確保に関する施策の推進は、国及び地方公共団体の緊密な連携の下、地方公共団体の自主性及び自立性が十分に発揮されるように行われなければならない。

(3) Policies for Ensuring Consumer Safety must be advanced under the close cooperation of the national and local governments, in a way that allows local governments to fully exercise their autonomy and independence.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the National and Local Governments)

第四条 国及び地方公共団体は、前条に定める基本理念（以下この条において「基本理念」という。）にのっとり、消費者安全の確保に関する施策を総合的に策定し、及び実施する責務を有する。

Article 4 (1) The national and local governments have a responsibility to formulate and implement policies for Ensuring Consumer Safety comprehensively, in conformity with the basic principles provided for in the preceding Article (hereinafter referred to as "the Basic Principles" in this Article).

2 国及び地方公共団体は、消費者安全の確保に関する施策の推進に当たっては、基本理念にのっとり、消費生活について専門的な知識及び経験を有する者の能力を活用するよう努めなければならない。

(2) In advancing policies for Ensuring Consumer Safety, the national and local governments must endeavor to leverage the abilities of persons with expertise and experience in consumer affairs, in conformity with the Basic Principles.

3 国及び地方公共団体は、消費者安全の確保に関する施策の推進に当たっては、基本理念にのっとり、消費者事故等に関する情報の開示、消費者の意見を反映させるために必要な措置その他の措置を講ずることにより、その過程の透明性を確保するよう努めなければならない。

(3) In advancing policies for Ensuring Consumer Safety, the national and local governments must endeavor to take the necessary measures to disclose information about Actual and Potential Consumer-Related Incidents, the necessary measures to incorporate Consumer opinions, and other measures, thereby ensuring the transparency of the process, in conformity with the Basic Principles.

4 国及び地方公共団体は、消費者安全の確保に関する施策の推進に当たっては、基本理念にのっとり、施策効果（当該施策に基づき実施し、又は実施しようとしている行政上の一連の行為が消費者の消費生活、社会経済及び行政運営に及ぼし、又は及ぼすことが見込まれる影響をいう。第六条第二項第四号において同じ。）の把握及びこれを基礎とする評価を行った上で、適時に、かつ、適切な方法により検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

(4) In advancing policies for Ensuring Consumer Safety, the national and local governments must endeavor to assess policy effects (meaning the effects that a series of administrative actions that the government implements or seeks to

implement based on such policies, have or are likely to have on Consumers' lives as consumers, on social and economic conditions, and on administrative management; the same applies in Article 6, paragraph (2), item (iv)), evaluate those effects based on their assessment, consider them in a timely and appropriate manner, and then take the necessary measures based on these considerations, in conformity with the Basic Principles.

5 国及び地方公共団体は、消費者安全の確保に関する施策の推進に当たっては、基本理念にのっとり、独立行政法人国民生活センター（以下「国民生活センター」という。）、第十条第三項に規定する消費生活センター、都道府県警察、消防機関（消防組織法（昭和二十二年法律第二百二十六号）第九条各号に掲げる機関をいう。）、保健所、病院、消費者団体その他の関係者との間の緊密な連携が図られるよう配慮しなければならない。

(5) In advancing policies for Ensuring Consumer Safety, the national and local governments must take care to ensure close cooperation among the National Consumer Affairs Center of Japan, IAA (hereinafter referred to as "the National Consumer Affairs Center of Japan"); the Consumer Affairs Centers as provided in Article 10, paragraph (3); prefectural police; fire departments (meaning the bodies set forth in the items of Article 9 of the Fire and Disaster Management Organization Act (Act No. 226 of 1947)); healthcare centers; hospitals; consumer groups; and other relevant parties, in conformity with the Basic Principles.

6 国及び地方公共団体は、啓発活動、広報活動、消費生活に関する教育活動その他の活動を通じて、消費者安全の確保に関し、国民の理解を深め、かつ、その協力を得るよう努めなければならない。

(6) The national and local governments must endeavor to deepen the people's understanding and gain their cooperation for Ensuring Consumer Safety, through awareness campaigns, public relations activities, educational activities related to consumer affairs, and other activities.

（事業者等の努力）

(Efforts by Enterprises and Others)

第五条 事業者及びその団体は、消費者安全の確保に自ら努めるとともに、国及び地方公共団体を実施する消費者安全の確保に関する施策に協力するよう努めなければならない。

Article 5 (1) Enterprises and trade associations must make their own efforts to Ensure Consumer Safety, as well as endeavoring to cooperate with policies for Ensuring Consumer Safety that are implemented by the national and local governments.

2 消費者は、安心して安全で豊かな消費生活を営む上で自らが自主的かつ合理的に行動することが重要であることにかんがみ、事業者が供給し、及び提供する商品及び製品並びに役務の品質又は性能、事業者と締結すべき契約の内容その他の消費生活にか

かわる事項に関して、必要な知識を修得し、及び必要な情報を収集するよう努めなければならない。

- (2) In consideration of the fact that it is important for Consumers themselves to act independently and rationally in order to have a sense of security and lead safe and fulfilling lives as consumers, Consumers must endeavor to acquire the necessary knowledge and collect the necessary information about the quality or performance of the goods or products an Enterprise supplies or the services it provides, the contracts they must conclude with an Enterprise, and other information pertinent to their lives as consumers.

## 第二章 基本方針

### Chapter II Basic Policy

(基本方針の策定)

(Formulation of the Basic Policy)

第六条 内閣総理大臣は、消費者安全の確保に関する基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 6 (1) The Prime Minister must formulate a basic policy for Ensuring Consumer Safety (hereinafter referred to as "the Basic Policy").

2 基本方針においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The Basic Policy must establish the following particulars:

一 消費者安全の確保の意義に関する事項

(i) the particulars of what Ensuring Consumer Safety means;

二 消費者安全の確保に関する施策に関する基本的事項

(ii) the basic details of policies for Ensuring Consumer Safety;

三 他の法律（これに基づく命令を含む。以下同じ。）の規定に基づく消費者安全の確保に関する措置の実施についての関係行政機関との連携に関する基本的事項

(iii) the basic details of cooperation with the relevant administrative organs in the implementation of measures for Ensuring Consumer Safety based on the provisions of any other law (including orders based on any other law; hereinafter the same applies);

四 消費者安全の確保に関する施策の施策効果の把握及びこれを基礎とする評価に関する基本的事項

(iv) the basic details of assessments of the effects of policies for Ensuring Consumer Safety and evaluation of those effects based on such assessments;

五 前各号に掲げるもののほか、消費者安全の確保に関する重要事項

(v) any particular beyond what is set forth in the preceding items which is essential for Ensuring Consumer Safety.

3 基本方針は、消費者基本法（昭和四十三年法律第七十八号）第九条第一項に規定する消費者基本計画との調和が保たれたものでなければならない。

(3) The Basic Policy must be in conformity with the Basic Plan for Consumers as

provided in Article 9, paragraph (1) of the Basic Consumer Act (Act No. 78 of 1968).

4 内閣総理大臣は、基本方針を定めようとするときは、あらかじめ、消費者その他の関係者の意見を反映させるために必要な措置を講ずるとともに、関係行政機関の長に協議し、並びに消費者委員会及び消費者安全調査委員会の意見を聴かなければならない。

(4) Before beginning to formulate the Basic Policy, the Prime Minister must take the necessary measures to ensure that it will incorporate the views of Consumers and other relevant parties, as well as consulting with the heads of the relevant administrative organs and hearing the opinions of the Consumer Commission and the Consumer Safety Investigation Commission.

5 内閣総理大臣は、基本方針を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) The Prime Minister must issue an announcement to the public without delay after formulating the Basic Policy.

6 前二項の規定は、基本方針の変更について準用する。

(6) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to amendments to the Basic Policy.

(都道府県知事による提案)

(Proposals by the Prefectural Governors)

第七条 都道府県知事は、消費者安全の確保に関する施策の推進に関して、内閣総理大臣に対し、次条第一項各号に掲げる事務の実施を通じて得られた知見に基づき、基本方針の変更についての提案（以下この条において「変更提案」という。）をすることができる。この場合においては、当該変更提案に係る基本方針の変更の案を添えなければならない。

Article 7 (1) A prefectural governor may submit a proposal to the Prime Minister for an amendment to the Basic Policy that will advance policies for Ensuring Consumer Safety, based on knowledge obtained through the performance of administrative functions set forth in the items of paragraph (1) of the following Article (hereinafter in this Article, this is referred to as "Proposing" an amendment). To do so, the prefectural governor must include a draft of the amendment to the Basic Policy that the governor is Proposing.

2 内閣総理大臣は、変更提案がされた場合において、消費者委員会及び消費者安全調査委員会の意見を聴いて、当該変更提案を踏まえた基本方針の変更（変更提案に係る基本方針の変更の案の内容の全部又は一部を実現することとなる基本方針の変更をいう。次項において同じ。）をする必要があると認めるときは、遅滞なく、基本方針の変更をしなければならない。

(2) If an amendment is Proposed and, after hearing the opinions of the Consumer Commission and the Consumer Safety Investigation Commission, the Prime Minister finds it necessary to amend the Basic Policy based on the amendment

that has been Proposed (meaning to amend the Basic Policy in a way that fully or partially reproduces the draft of the amendment to the Basic Policy that the governor is Proposing; the same applies in the following paragraph), the Prime Minister must amend the Basic Policy without delay.

3 内閣総理大臣は、変更提案がされた場合において、消費者委員会及び消費者安全調査委員会の意見を聴いて、当該変更提案を踏まえた基本方針の変更をする必要がないと認めるときは、遅滞なく、その旨及びその理由を当該変更提案をした都道府県知事に通知しなければならない。

(3) If an amendment is Proposed and, after hearing the opinions of the Consumer Commission and the Consumer Safety Investigation Commission, the Prime Minister finds it not to be necessary to amend the Basic Policy based on the amendment that has been Proposed, the Prime Minister must notify the prefectural governor who Proposed the amendment of the decision not to make the amendment, giving the reasons for that decision, without delay.

### 第三章 消費生活相談等

#### Chapter III Consumer Affairs Consultations

##### 第一節 消費生活相談等の事務の実施

##### Section 1 Implementation of Consumer Affairs Consultations and Other Administrative Functions

(都道府県及び市町村による消費生活相談等の事務の実施)

(Implementation of Consumer Affairs Consultations and Other Administrative Functions by Prefectural and Municipal Governments)

第八条 都道府県は、次に掲げる事務を行うものとする。

Article 8 (1) Prefectural governments are to perform the following administrative functions:

一 次項各号に掲げる市町村の事務の実施に関し、市町村相互間の連絡調整及び市町村に対する技術的援助を行うこと。

(i) coordinating communication among municipal governments and providing technical assistance to municipal governments in their performance of the administrative functions set forth in the items of the following paragraph;

二 消費者安全の確保に関し、主として次に掲げる事務を行うこと。

(ii) performing the following main administrative functions for Ensuring Consumer Safety:

イ 事業者に対する消費者からの苦情に係る相談のうち、その対応に各市町村の区域を超えた広域的な見地を必要とするものに応じること。

(a) handling any request for a consultation involving a Consumer complaint against an Enterprise which requires a broader perspective than that of the municipal area;

ロ 事業者に対する消費者からの苦情の処理のためのあっせんのうち、その実施に

各市町村の区域を超えた広域的な見地を必要とするものを行うこと。

(b) mediating any processing of a Consumer complaint against an Enterprise which requires a broader perspective than that of the municipal area;

ハ 消費者事故等の状況及び動向を把握するために必要な調査又は分析であつて、専門的な知識及び技術を必要とするものを行うこと。

(c) implementing any necessary investigation or analysis to assess the status or movements of an Actual or Potential Consumer-Related Incident which requires expert knowledge and skill;

ニ 各市町村の区域を超えた広域的な見地から、消費者安全の確保のために必要な情報を収集し、及び住民に対し提供すること。

(d) collecting information that is necessary for Ensuring Consumer Safety from a broader perspective than that of the municipal area, and providing it to local residents.

三 市町村との間で消費者事故等の発生に関する情報を交換すること。

(iii) exchanging information about the occurrence of Actual and Potential Consumer-Related Incidents with the municipal governments;

四 前三号に掲げる事務に附帯する事務を行うこと。

(iv) administrative functions incidental to those set forth in the three preceding items.

2 市町村は、次に掲げる事務を行うものとする。

(2) Municipal governments are to perform the following administrative functions:

一 消費者安全の確保に関し、事業者に対する消費者からの苦情に係る相談に応じること。

(i) handling requests for consultations involving Consumer complaints against Enterprises in order to Ensure Consumer Safety;

二 消費者安全の確保に関し、事業者に対する消費者からの苦情の処理のためのあつせんを行うこと。

(ii) mediation for the settlement of Consumer complaints against Enterprises in order to Ensure Consumer Safety;

三 消費者安全の確保のために必要な情報を収集し、及び住民に対し提供すること。

(iii) collecting information that is necessary for Ensuring Consumer Safety and providing it to local residents;

四 都道府県との間で消費者事故等の発生に関する情報を交換すること。

(iv) exchanging information about the occurrence of Actual and Potential Consumer-Related Incidents with the prefectural governments; and

五 前各号に掲げる事務に附帯する事務を行うこと。

(v) administrative functions incidental to those set forth in the preceding items.

(国及び国民生活センターの援助)

(Assistance by the National Government and the National Consumer Affairs Center of Japan)

第九条 国及び国民生活センターは、都道府県及び市町村に対し、前条第一項各号及び第二項各号に掲げる事務の実施に関し、情報の提供その他の必要な援助を行うものとする。

Article 9 The national government and the National Consumer Affairs Center of Japan are to provide the prefectural and municipal governments with information and other necessary assistance for implementing the administrative functions set forth in the items of paragraphs (1) and (2) of the preceding Article.

## 第二節 消費生活センターの設置等

### Section 2 Establishment of Consumer Affairs Centers

(消費生活センターの設置)

(Establishment of Consumer Affairs Centers)

第十条 都道府県は、第八条第一項各号に掲げる事務を行うため、次に掲げる要件に該当する施設又は機関を設置しなければならない。

Article 10 (1) A prefectural government must establish an institution or organization that meets the following requirements in order to perform the administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph (1):

一 第八条第一項第二号イの相談について専門的な知識及び経験を有する者を同号イ及びロに掲げる事務に従事させるものであること。

(i) it engages persons with expert knowledge and experience in the consultations referred to in Article 8, paragraph (1), item (ii)(a) for the administrative functions set forth in (a) and (b) of the same item;

二 第八条第一項各号に掲げる事務の効率的な実施のために適切な電子情報処理組織その他の設備を備えているものであること。

(ii) it has the appropriate electronic data processing systems and other equipment to efficiently perform the administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph (1);

三 その他第八条第一項各号に掲げる事務を適切に行うために必要なものとして政令で定める基準に適合するものであること。

(iii) it conforms to any other standard provided by Cabinet Order as being necessary to the appropriate performance of the administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph (1).

2 市町村は、必要に応じ、第八条第二項各号に掲げる事務を行うため、次に掲げる要件に該当する施設又は機関を設置するよう努めなければならない。

(2) If necessary, a municipal government must endeavor to establish an institution or organization that meets the following requirements, in order to perform the administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph(2):

一 第八条第二項第一号の相談について専門的な知識及び経験を有する者を同号及び

同項第二号に掲げる事務に従事させるものであること。

(i) it engages persons with expert knowledge and experience in the consultations referred to in Article 8, paragraph (2), item (i) for the administrative functions set forth in items (i) and (ii) of that paragraph;

二 第八条第二項各号に掲げる事務の効率的な実施のために適切な電子情報処理組織その他の設備を備えているものであること。

(ii) it has the appropriate electronic data processing systems and other equipment to efficiently perform the administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph (2);

三 その他第八条第二項各号に掲げる事務を適切に行うために必要なものとして政令で定める基準に適合するものであること。

(iii) it conforms to other standard provided by Cabinet Order as being necessary to the appropriate performance of administrative functions set forth in the items of Article 8, paragraph (2).

3 都道府県知事又は市町村長は、第一項又は前項の施設又は機関（以下「消費生活センター」という。）を設置したときは、遅滞なく、その名称及び住所その他内閣府令で定める事項を公示しなければならない。

(3) Once an institution or organization as set forth in paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Consumer Affairs Center") has been established, the prefectural governor or municipal mayor must issue public notice of its name, address, and the information provided by Cabinet Office Ordinance, without delay.

（消費生活センターの事務に従事する人材の確保等）

(Securing Staff to Engage in Administrative Functions at Consumer Affairs Centers)

第十一条 都道府県及び消費生活センターを設置する市町村は、消費生活センターに配置された相談員（前条第一項第一号又は第二項第一号に規定する者をいう。以下この条において同じ。）の適切な処遇、研修の実施、専任の職員の配置及び養成その他の措置を講じ、相談員その他の消費生活センターの事務に従事する人材の確保及び資質の向上を図るよう努めるものとする。

Article 11 The prefectural government or municipal government that has established a Consumer Affairs Center must endeavor to secure consultants (meaning persons as provided in Article 10, paragraph (1), item (i), and in paragraph (2) item (i); hereinafter the same applies) and other staff to engage in administrative functions at the Consumer Affairs Center and to improve the qualifications thereof, by adequately compensating the consultants assigned to the Consumer Affairs Center, training them, appointing and fostering them as full-time staff members, and taking other measures.

#### 第四章 消費者事故等に関する情報の集約等

## Chapter IV Consolidation of Information about Actual and Potential Consumer-Related Incidents

(消費者事故等の発生に関する情報の通知)

(Notifying the Prime Minister with Information about the Occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident)

第十二条 行政機関の長、都道府県知事、市町村長及び国民生活センターの長は、重大事故等が発生した旨の情報を得たときは、直ちに、内閣総理大臣に対し、内閣府令で定めるところにより、その旨及び当該重大事故等の概要その他内閣府令で定める事項を通知しなければならない。

Article 12 (1) On being informed that an Actual or Potential Serious Accident has occurred, the head of an administrative organ, the prefectural governor, the municipal mayor, or the president of the National Consumer Affairs Center of Japan must notify the Prime Minister of this, give the Prime Minister an outline of the Actual or Potential Serious Accident, and notify the Prime Minister of the particulars provided by Cabinet Office Ordinance, immediately and pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

2 行政機関の長、都道府県知事、市町村長及び国民生活センターの長は、消費者事故等（重大事故等を除く。）が発生した旨の情報を得た場合であって、当該消費者事故等の態様、当該消費者事故等に係る商品等又は役務の特性その他当該消費者事故等に関する状況に照らし、当該消費者事故等による被害が拡大し、又は当該消費者事故等と同種若しくは類似の消費者事故等が発生するおそれがあると認めるときは、内閣総理大臣に対し、内閣府令で定めるところにより、当該消費者事故等が発生した旨及び当該消費者事故等の概要その他内閣府令で定める事項を通知するものとする。

(2) On being informed that an Actual or Potential Consumer-Related Incident (other than an Actual or Potential Serious Accident) has occurred and finding it to be likely, in light of the form of the Actual or Potential Consumer-Related Incident, the characteristics of the good or product or the service involved in the Actual or Potential Consumer-Related Incident, and other circumstances of the Actual or Potential Consumer-Related Incident, that instances of harm from the Actual or Potential Consumer-Related Incident will increase or that the same or a similar type of Actual or Potential Consumer-Related Incident will occur, the head of an administrative organ, the prefectural governor, the municipal mayor, or the president of the National Consumer Affairs Center of Japan must notify the Prime Minister that the Actual or Potential Consumer-Related Incident has occurred, give the Prime Minister an outline of the Actual or Potential Consumer-Related Incident, and notify the Prime Minister of other information provided by Cabinet Office Ordinance, in accordance with Cabinet Office Ordinance.

3 前二項の規定は、その通知をすべき者が次の各号のいずれかに該当するときは、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the person that is required to notify is:

一 次のイからニまでに掲げる者であって、それぞれイからニまでに定める者に対し、他の法律の規定により、当該消費者事故等の発生について通知し、又は報告しなければならないこととされているもの

(i) a person set forth in the former portion of one of sub-items (a) through (d) below who, pursuant to the provisions of any other law, must notify or report to the person set forth in the latter portion of the applicable sub-item with regard to the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident:

イ 行政機関の長 内閣総理大臣

(a) the head of an administrative organ: the Prime Minister;

ロ 都道府県知事 行政機関の長

(b) a prefectural governor: the head of an administrative organ;

ハ 市町村長 行政機関の長又は都道府県知事

(c) a municipal mayor: the head of an administrative organ or the prefectural governor;

ニ 国民生活センターの長 行政機関の長

(d) the president of the National Consumer Affairs Center of Japan: the head of an administrative organ.

二 前二項の規定により内閣総理大臣に対し消費者事故等の発生に係る通知をしなければならないこととされている他の者から当該消費者事故等の発生に関する情報を得た者（前号に該当する者を除く。）

(ii) a person who is informed of the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident by another person (other than one falling under the preceding item) who is required to notify the Prime Minister of the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident pursuant to one of the preceding two paragraphs:

三 前二号に掲げる者に準ずるものとして内閣府令で定める者（前二号に該当する者を除く。）

(iii) any person (other than one falling under the preceding two items) provided by Cabinet Office Ordinance as being similar to the persons set forth in the preceding two items.

4 第一項又は第二項の場合において、行政機関の長、都道府県知事、市町村長及び国民生活センターの長が、これらの規定による通知に代えて、内閣総理大臣及び当該通知をしなければならないこととされている者が電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。）を利用して同一の情報を閲覧することができる状態に置く措置であって内閣府令で定めるものを講じたときは、当該通知をしたものとみなす。

(4) In a case referred to in paragraph (1) or paragraph (2), if, in lieu of notifying the Prime Minister pursuant to the provisions of those paragraphs, the head of

the administrative organ, prefectural governor, municipal mayor, or president of the National Consumer Affairs Center of Japan takes the measures provided by Cabinet Office Ordinance to put the information into a form that the Prime Minister and any other person whom it is decided must be notified can inspect by electromagnetic means (meaning through the use of an electronic information processing system or through any other such application of information and communications technology), the notice is deemed to have been made.

(消費者事故等に関する情報の集約及び分析等)

(Consolidation and Analysis of Information about Actual and Potential Consumer-Related Incidents)

第十三条 内閣総理大臣は、前条第一項又は第二項の規定による通知により得た情報その他消費者事故等に関する情報が消費者安全の確保を図るため有効に活用されるよう、迅速かつ適確に、当該情報の集約及び分析を行い、その結果を取りまとめるものとする。

Article 13 (1) The Prime Minister is to consolidate and analyze the information of which the Prime Minister is notified pursuant to paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article and other information about Actual and Potential Consumer-Related Incidents promptly and reliably, and to compile the results of this so that the information can be used effectively for Ensuring Consumer Safety.

2 内閣総理大臣は、前項の規定により取りまとめた結果を、関係行政機関、関係地方公共団体及び国民生活センターに提供するとともに、消費者委員会に報告するものとする。

(2) The Prime Minister is to provide the results compiled pursuant to the preceding paragraph to the relevant administrative organs, relevant local governments, and the National Consumer Affairs Center of Japan, as well as reporting them to the Consumer Commission.

3 内閣総理大臣は、第一項の規定により取りまとめた結果を公表しなければならない。

(3) The Prime Minister must disclose the results compiled pursuant to paragraph (1) to the public.

4 内閣総理大臣は、国会に対し、第一項の規定により取りまとめた結果を報告しなければならない。

(4) The Prime Minister must report the results compiled pursuant to paragraph (1) to the Diet.

(資料の提供要求等)

(Requests for Materials to Be Submitted)

第十四条 内閣総理大臣は、前条第一項の規定による情報の集約及び分析並びにその結果の取りまとめを行うため必要があると認めるときは、関係行政機関の長、関係地方

公共団体の長、国民生活センターの長その他の関係者（第三十五条及び第三十八条第二項において「関係行政機関の長等」という。）に対し、資料の提供、意見の表明、消費者事故等の原因の究明のために必要な調査、分析又は検査の実施その他必要な協力を求めることができる。

Article 14 (1) If the Prime Minister finds it necessary for consolidating and analyzing information and for compiling the results of this pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, the Prime Minister may ask the head of the relevant administrative organ, the head of the relevant local government, the president of the National Consumer Affairs Center of Japan, and other relevant persons (herein after referred to as "the Head of the Relevant Administrative Organ" in Article 35 and Article 38, paragraph (2)) to provide materials, state an opinion, carry out an examination, analysis, or inspection to investigate the cause of an Actual or Potential Consumer-Related Incident, or otherwise cooperate as necessary.

2 内閣総理大臣は、消費者事故等の発生又は消費者事故等による被害の拡大の防止を図るため必要があると認めるときは、関係都道府県知事又は関係市町村長に対し、消費者事故等に関して必要な報告を求めることができる。

(2) If the Prime Minister finds it necessary to do so in order to prevent an Actual or Potential Consumer-Related Incident from occurring or in order to prevent instances of harm from an Actual or Potential Consumer-Related Incident from increasing, the Prime Minister may ask the governor of the relevant prefecture or the mayor of the relevant municipality for the necessary reports on the Actual or Potential Consumer-Related Incident.

## 第五章 消費者安全調査委員会による消費者事故等の調査等

### Chapter V Investigation of Actual and Potential Consumer-Related Incidents by the Consumer Safety Investigation Commission

#### 第一節 消費者安全調査委員会

#### Section I The Consumer Safety Investigation Commission

(調査委員会の設置)

(Establishment of an Investigation Commission)

第十五条 消費者庁に、消費者安全調査委員会（以下「調査委員会」という。）を置く。

Article 15 The Consumer Safety Investigation Commission (hereinafter referred to as "Investigation Commission") is hereby established in the Consumer Affairs Agency.

(所掌事務)

(Administrative Functions under the Jurisdiction of the Investigation Commission)

第十六条 調査委員会は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 16 The Investigation Commission manages the administrative functions set forth in the following items:

一 生命身体事故等（運輸安全委員会設置法（昭和四十八年法律第百十三号）第二条第二項に規定する航空事故等、同条第四項に規定する鉄道事故等及び同条第六項に規定する船舶事故等を除く。第四号及び第三十三条を除き、以下同じ。）の原因及び生命身体事故等による被害の原因（以下「事故等原因」と総称する。）を究明するための調査（以下「事故等原因調査」という。）を行うこと。

(i) carrying out any investigation for clarifying the cause of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (excluding an aircraft accident, etc. as provided in Article 2, paragraph (2) of the Act to Establish a Japan Transport Safety Board (Act No. 113 of 1973); a railway accident, etc. as provided in paragraph (4) of that Article; or a marine accident, etc. as provided in paragraph (6) of that Article; hereinafter the same applies except in item (iv) below and in Article 33) or for clarifying the source of harm from an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (hereinafter collectively referred to as the "Cause or Source" of an actual or potential accident) (hereinafter such an investigation is referred to as an "Investigation into the Cause or Source" of an actual or potential accident);

二 生命身体事故等について、他の行政機関（運輸安全委員会を除く。）による調査若しくは検査又は法律（法律に基づく命令を含む。以下この条において同じ。）の規定による地方公共団体の調査若しくは検査（法律の規定によりこれらの調査又は検査の全部又は一部を行うこととされている他の者がある場合においては、その者が行う調査又は検査を含む。以下「他の行政機関等による調査等」という。）の結果について事故等原因を究明しているかどうかについての評価（以下単に「評価」という。）を行うこと。

(ii) evaluating the results of any investigation or monitoring by another administrative organ (other than the Japan Transport Safety Board) or any investigation or monitoring by the local government under the provisions of the law (or under the provisions of any order under the law; hereinafter the same applies in this Article) with regard to an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (or evaluating the results of any investigation or monitoring with regard to an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, which is implemented by any other person that it is decided pursuant to the provisions of the law is to implement all or part of the investigation or monitoring, if this is the case; hereinafter referred to as an "Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity") to determine whether the Cause or Source of the actual or potential accident has been clarified (hereinafter this is simply referred to as making an "Evaluation");

三 事故等原因調査又は他の行政機関等による調査等の結果の評価（以下「事故等原因調査等」という。）の結果に基づき、生命身体事故等による被害の拡大又は当該生命身体事故等と同種若しくは類似の生命身体事故等の発生の防止のため講ずべき

施策又は措置について内閣総理大臣に対し勧告すること。

- (iii) recommending that the Prime Minister create policies or take measures in order to prevent instances of harm from Actual or Potential Accidents Involving Bodily Harm from increasing or in order to prevent the same or a similar type of Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from occurring, based on the results of an Investigation into the Cause or Source of the actual or potential accident or based on the results of an Evaluation of the results of an Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity (hereinafter referred to as an "Investigation or Evaluation");
- 四 生命身体事故等による被害の拡大又は当該生命身体事故等と同種若しくは類似の生命身体事故等の発生の防止のため講ずべき施策又は措置について内閣総理大臣又は関係行政機関の長に意見を述べること。
- (iv) stating an opinion to the Prime Minister or the head of the relevant administrative organ about the policies or measures that should be taken in order to prevent instances of harm from an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from increasing or in order to prevent the same or a similar type of Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from occurring;
- 五 前各号に掲げる事務を行うために必要な基礎的な調査及び研究を行うこと。
- (v) conducting the necessary underlying investigations and research for performing the administrative functions set forth in the preceding items;
- 六 前各号に掲げるもののほか、法律に基づき調査委員会に属させられた事務
- (vi) any administrative function beyond what is set forth in the preceding items which the Investigation Commission is given to manage pursuant to the law.

(職権の行使)

(Exercise of Authority)

第十七条 調査委員会の委員は、独立してその職権を行う。

Article 17 Members of the Investigation Commission exercise their authority independently.

(組織)

(Structure)

第十八条 調査委員会は、委員七人以内で組織する。

Article 18 (1) The Investigation Commission comprises a maximum of seven members.

2 調査委員会に、特別の事項を調査審議させるため必要があるときは、臨時委員を置くことができる。

(2) Temporary members may be appointed to the Investigation Commission if it is necessary to appoint such members in order to have them investigate and deliberate on a particular matter.

3 調査委員会に、専門の事項を調査させるため必要があるときは、専門委員を置くことができる。

(3) Expert members may be appointed to the Investigation Commission if it is necessary to appoint such members in order to have them investigate a specialized matter.

(委員等の任命)

(Appointment of Members)

第十九条 委員及び臨時委員は、調査委員会の所掌事務の遂行につき科学的かつ公正な判断を行うことができると認められる者のうちから、内閣総理大臣が任命する。

Article 19 (1) The Prime Minister appoints members and temporary members from among persons whom it is found will be able to reach scientific and fair judgments when carrying out the administrative functions under the jurisdiction of the Investigation Commission.

2 専門委員は、当該専門の事項に関して優れた識見を有する者のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(2) The Prime Minister appoints expert members from among persons with extensive insight into the specialized matter in question.

(委員の任期等)

(Terms of Office of Members)

第二十条 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

Article 20 (1) A member's term of office is two years; provided, however, that the term of office of a member that has been substituted into office is the remaining term of the predecessor.

2 委員は、再任されることができる。

(2) Members may be reappointed.

3 臨時委員は、その者の任命に係る当該特別の事項に関する調査審議が終了したときは、解任されるものとする。

(3) A temporary member is to be dismissed at the end of the investigation and deliberation on the particular matter with regard to which that temporary member was appointed.

4 専門委員は、その者の任命に係る当該専門の事項に関する調査が終了したときは、解任されるものとする。

(4) An expert member is to be dismissed at the end of the investigation into the specialized matter with regard to which that expert member was appointed.

5 委員、臨時委員及び専門委員は、非常勤とする。

(5) Members, temporary members, and expert members serve under part-time contracts.

(委員長)

(Chairperson)

第二十一条 調査委員会に委員長を置き、委員の互選により選任する。

Article 21 (1) The Investigation Commission employs a chairperson, whom the members elect from among themselves.

2 委員長は、調査委員会の会務を総理し、調査委員会を代表する。

(2) The chairperson presides over the affairs of the Investigation Commission and represents the Investigation Commission.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員が、その職務を代理する。

(3) A member designated by the chairperson in advance acts as a proxy in handling the duties of the chairperson if the chairperson is unable to attend to them.

(職務従事の制限)

(Restrictions on Engagement in Duties)

第二十二条 調査委員会は、委員長、委員、臨時委員又は専門委員が事故等原因調査等の対象となる生命身体事故等に係る事故等原因に関係があるおそれのある者であると認められるとき、又はその者と密接な関係を有すると認めるときは、当該委員長、委員、臨時委員又は専門委員を当該事故等原因調査等に従事させてはならない

Article 22 (1) If the chairperson or a member, temporary member, or expert member of the Investigation Commission is found likely to be connected to the Cause or Source of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm which is subject to an Investigation or Evaluation or is found to be closely related to a person with such a connection, the Investigation Commission must not allow the chairperson, member, temporary member, or expert member to engage in the Investigation or Evaluation.

2 前項の委員長、委員又は臨時委員は、当該事故等原因調査等に関する調査委員会の会議に出席することができない。

(2) A chairperson, member, or temporary member as referred to in the preceding paragraph must not attend any meeting of the Investigation Commission concerning the relevant Investigation or Evaluation.

## 第二節 事故等原因調査等

### Section II Investigations and Evaluations

(事故等原因調査)

(Investigations into the Cause or Source of an Actual or Potential Accident)

第二十三条 調査委員会は、生命身体事故等が発生した場合において、生命身体被害の発生又は拡大の防止（生命身体事故等による被害の拡大又は当該生命身体事故等と同種若しくは類似の生命身体事故等の発生の防止をいう。以下同じ。）を図るため当該生命身体事故等に係る事故等原因を究明することが必要であると認めるときは、事故

等原因調査を行うものとする。ただし、当該生命身体事故等について、消費者安全の確保の見地から必要な事故等原因を究明することができると思料する他の行政機関等による調査等の結果を得た場合又は得ることが見込まれる場合においては、この限りでない。

Article 23 (1) If the Investigation Commission finds it to be necessary to clarify the Cause or Source of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm in order to prevent instances of bodily harm from occurring or increasing (meaning to prevent instances of harm from an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from increasing or to prevent the same or a similar type of Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from occurring; hereinafter the same applies), it is to Investigate the Cause or Source of the actual or potential accident; provided, however, that this does not apply if the necessary results have been or are expected to be obtained from an Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity into an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm though which the Investigation Commission considers the Cause or Source of the actual or potential accident can be clarified with a view to Ensuring Consumer Safety.

2 調査委員会は、事故等原因調査を行うため必要な限度において、次に掲げる処分をすることができる。

(2) The Investigation Commission may take the administrative measures set forth below to the extent that doing so is necessary to allow it to Investigate the Cause or Source of an actual or potential accident:

一 事故等原因に関係があると認められる者（次号及び第三十条において「原因関係者」という。）、生命身体事故等に際し人命の救助に当たった者その他の生命身体事故等の関係者（以下「生命身体事故等関係者」という。）から報告を徴すること。

(i) collecting reports from persons with a connection to an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (hereinafter referred to as "Persons Involved in the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm"), which includes any person found to have a connection to the Cause or Source of the actual or potential accident (referred to in the next item and Article 30 as a "Person Linked to the Cause or Source" of the actual or potential accident) and any person that attempts to save a person's life on the occasion of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm";

二 生命身体事故等の現場、原因関係者の事務所その他の必要と認める場所に立ち入って、商品等、帳簿、書類その他の生命身体事故等に関係のある物件（以下「関係物件」という。）を検査し、又は生命身体事故等関係者に質問すること。

(ii) entering the scene of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, the office of a Person Linked to the Cause or Source thereof, or any other place it finds to be necessary; examining the good or product, books, documents, or other materials relevant to an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (hereinafter referred to as a "Relevant Material");

and interrogating any Person Involved in the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm;

三 生命身体事故等関係者に出頭を求めて質問すること。

(iii) asking a Person Involved in an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm to appear, and interrogating them;

四 関係物件の所有者、所持者若しくは保管者に対しその提出を求め、又は提出物件を留め置くこと。

(iv) asking the owner, holder, or custodian of a Relevant Material to produce it, or taking custody of a material so produced;

五 関係物件の所有者、所持者若しくは保管者に対しその保全を命じ、又はその移動を禁止すること。

(v) ordering the owner, holder, or custodian of a Relevant Material to keep it safe or prohibiting such a person from relocating it;

六 生命身体事故等の現場に、公務により立ち入る者及び調査委員会が支障がないと認める者以外の者が立ち入ることを禁止すること。

(vi) prohibiting entry into the site of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm to persons other than those entering on official duty and those whose entry the Investigation Commission finds unproblematic.

3 調査委員会は、必要があると認めるときは、委員長、委員又は専門委員に前項各号に掲げる処分をさせることができる。

(3) If the Investigation Commission finds it necessary to do so, it may have the chairperson, a member, or an expert member take the administrative measures set forth in one of the items of the preceding paragraph.

4 前項の規定により第二項第二号に掲げる処分をする者は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、生命身体事故等関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(4) A person taking an administrative measure set forth in paragraph (2), item (ii) pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and show it to the Person Involved in an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, upon request.

5 第二項又は第三項の規定による処分の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority to take an administrative measure under paragraph (2) or paragraph (3) must not be construed as having been granted for the purpose of a criminal investigation.

(他の行政機関等による調査等の結果の評価等)

(Evaluation of the Results of an Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity)

第二十四条 調査委員会は、生命身体事故等が発生した場合において、生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るため当該生命身体事故等に係る事故等原因を究明すること

が必要であると認める場合において、前条第一項ただし書に規定する他の行政機関等による調査等の結果を得たときは、その評価を行うものとする。

Article 24 (1) If an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm has occurred and the Investigation Commission finds it to be necessary to clarify the Cause or Source of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm in order to prevent instances of bodily harm from occurring or increasing, it must Evaluate the results of any Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity as provided in the proviso to paragraph (1) of the preceding Article, once these results have been obtained.

2 調査委員会は、前項の評価の結果、消費者安全の確保の見地から必要があると認めるときは、当該他の行政機関等による調査等に関する事務を所掌する行政機関の長に対し、当該生命身体事故等に係る事故等原因の究明に関し意見を述べることができる。

(2) If, as a result of the Evaluation referred to in preceding paragraph, the Investigation Commission finds it necessary to do so with a view to Ensuring Consumer Safety, it may state its opinion to the head of the administrative organ in charge of the administrative functions involved in the Investigation or Monitoring by the Other Administrative Organ or Entity, with regard to its clarification of the Cause or Source of the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm.

3 調査委員会は、第一項の評価の結果、更に調査委員会が消費者安全の確保の見地から当該生命身体事故等に係る事故等原因を究明するために調査を行う必要があると認めるときは、事故等原因調査を行うものとする。

(3) If, as a result of the Evaluation referred to in paragraph (1), the Investigation Commission finds it necessary to implement an investigation in order to clarify the Cause or Source of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm with a view to Ensuring Consumer Safety, the Investigation Commission is to Investigate the Cause or Source of that actual or potential accident.

4 第一項の他の行政機関等による調査等に関する事務を所掌する行政機関の長は、当該他の行政機関等による調査等に関して調査委員会の意見を聴くことができる。

(4) The head of an administrative organ in charge of the administrative functions involved in the Investigation or Monitoring by Another Administrative Organ or Entity referred to in paragraph (1) may hear the Investigation Commission's opinions with regard to the Investigation or Monitoring by the Other Administrative Organ or Entity.

(調査等の委託)

(Entrustment of an Investigation or Evaluation)

第二十五条 調査委員会は、事故等原因調査等を行うため必要があると認めるときは、当該事故等原因調査等に係る調査又は研究の実施に関する事務の一部を、独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人、一般社団法人若しくは一般財団法人、事業者その他の民間の団体又は学識経験を有する者に

委託することができる。

Article 25 (1) If the Investigation Commission finds it necessary to do so in order to implement an Investigation or Evaluation, it may entrust an incorporated administrative agency as provided in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999), a general incorporated association or general incorporated foundation, an Enterprise or other private-sector entity, or a person with the relevant knowledge and experience, with part of the administrative functions for implementing the investigation or research in an Investigation or Evaluation.

2 前項の規定により事務の委託を受けた者若しくはその役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、当該委託に係る事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) It is prohibited for a person entrusted with an administrative function pursuant to the provisions of the preceding paragraph, its officer or personnel, or a person that has held one of these positions to divulge any confidential information learned in the course of the administrative function entrusted thereto.

3 第一項の規定により事務の委託を受けた者又はその役員若しくは職員であつて当該委託に係る事務に従事するものは、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(3) A person entrusted with an administrative function pursuant to paragraph (1), or the officer or personnel in charge of the administrative function under entrustment, is deemed to be an official engaged in public services pursuant to laws and regulations, for the purpose of applying the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions.

（生命身体事故等の発生に関する情報の報告）

(Reporting Information about the Occurrence of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm)

第二十六条 内閣総理大臣は、第十二条第一項又は第二項の規定により生命身体事故等の発生に関する情報の通知を受けた場合その他生命身体事故等の発生に関する情報を得た場合においては、速やかに調査委員会にその旨を報告しなければならない。

Article 26 If the Prime Minister is notified with information about the occurrence of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm pursuant to Article 12, paragraph (1) or paragraph (2) or is otherwise informed of the occurrence of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, the Prime Minister must promptly report this to the Investigation Commission.

（内閣総理大臣の援助）

(Assistance by the Prime Minister)

第二十七条 調査委員会は、事故等原因調査を行うために必要があると認めるときは、内閣総理大臣に対し、生命身体事故等についての事実の調査又は物件の収集の援助を

の他の必要な援助を求めることができる。

Article 27 (1) If the Investigation Commission finds it necessary to do so in order for it to Investigate the Cause or Source of an actual or potential accident, it may ask the Prime Minister to assist it with fact finding, to assist it with collecting materials, or to provide it with any other assistance it needs in connection with an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による援助を求められた場合において、必要があると認めるときは、その職員に第二十三条第二項第二号に掲げる処分をさせることができる。

(2) If the Prime Minister finds it necessary to do so after being asked to provide assistance under provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister may have the relevant officials take the administrative measures set forth in Article 23, paragraph (2), item (ii).

3 内閣総理大臣は、生命身体事故等が発生したことを知った場合において、必要があると認めるときは、生命身体事故等についての事実の調査、物件の収集その他の調査委員会が事故等原因調査を円滑に開始することができるための適切な措置をとらなければならない。

(3) If the Prime Minister finds it necessary to do so after learning of the occurrence of an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, the Prime Minister must engage in fact finding, collect materials, or take any other appropriate measures in connection with an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm so that the Investigation Commission can commence an Investigation into the Cause or Source thereof smoothly.

4 内閣総理大臣は、前項の規定による措置をとるため必要があると認めるときは、その職員に第二十三条第二項各号に掲げる処分をさせることができる。

(4) If the Prime Minister finds it necessary to do so in order to take a measure under the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister may have the relevant officials take an administrative measure set forth in one of the items of Article 23, paragraph (2).

5 第二十三条第四項及び第五項の規定は、第二項又は前項の規定により職員が処分をする場合について準用する。

(5) The provisions of Article 23, paragraph (4) and paragraph (5) apply mutatis mutandis if an official takes an administrative measure pursuant to the provisions of paragraph (2) or the preceding paragraph.

(事故等原因調査等の申出)

(Filing for an Investigation or Evaluation)

第二十八条 何人も、生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るために事故等原因調査等が必要であると思料するときは、調査委員会に対し、その旨を申し出て、事故等原因調査等を行うよう求めることができる。この場合においては、内閣府令で定めるところにより、当該申出に係る生命身体事故等の内容及びこれに対する事故等原因調査

等の必要性その他内閣府令で定める事項を記載した書面を添えなければならない。

Article 28 (1) Any person that considers an Investigation or Evaluation to be necessary in order to prevent instances of bodily harm from occurring or increasing may submit a filing asserting this to the Investigation Commission and ask it to implement an Investigation or Evaluation. To do so, the person must include a document that gives the details of the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm to which the filing pertains, details the necessity of the Investigation or Evaluation, and gives the particulars provided by Cabinet Office Ordinance, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

2 調査委員会は、前項の規定による申出があったときは、必要な検討を行い、その結果に基づき必要があると認めるときは、事故等原因調査等を行わなければならない。

(2) Having received a filing under the preceding paragraph, the Investigation Commission must make the necessary reviews and implement an Investigation or Evaluation if it finds this necessary based on the results thereof.

3 被害者又は被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹（以下この項において「被害者等」という。）が第一項の規定により申出をした場合において、当該申出が、自ら負傷若しくは疾病を被り、又は配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹が死亡し若しくは負傷若しくは疾病を被った第二条第七項第一号に掲げる事故に該当するものに係るものであるときは、調査委員会は、事故等原因調査等を行うこととしたときはその旨を、行わないこととしたときはその旨及びその理由を、速やかに、当該被害者等に通知しなければならない。

(3) If the victim submits a filing pursuant to the provisions of paragraph (1), or if the victim has died or suffers from a serious physical or mental disorder and the victim's spouse, lineal relative, or sibling (hereinafter collectively referred to as the "Victim or Family Member" in this paragraph) submits a filing pursuant to the provisions of paragraph (1), and the filing relates to an accident as set forth in Article 2, paragraph (7), item (i) in which the filer has personally sustained an injury or contracted an illness or in which the filer's spouse, lineal relative, or sibling has died, sustained an injury, or contracted an illness, the Investigation Commission must notify the Victim or Family Member promptly if it decides to implement the Investigation or Evaluation; and if it decides not to implement an Investigation or Evaluation, it must notify the Victim or Family Member of this promptly, giving the reason therefor.

（申出を受けた場合における通知）

(Notice upon Receipt of a Filing)

第二十九条 調査委員会は、前条第一項の規定による申出により重大事故等が発生した旨の情報を得たときは、直ちに、内閣総理大臣に対し、内閣府令で定めるところによ

り、その旨及び当該重大事故等の概要その他内閣府令で定める事項を通知しなければならない。

Article 29 (1) If the Investigation Commission is informed that an Actual or Potential Serious Accident has occurred through a filing under paragraph (1) of the preceding Article, it must notify the Prime Minister of this, give the Prime Minister an outline of the Actual or Potential Serious Accident, and notify the Prime Minister of the particulars provided by Cabinet Office Ordinance, immediately and pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

2 調査委員会は、前条第一項の規定による申出により生命身体事故等（重大事故等を除く。）が発生した旨の情報を得た場合であって、当該生命身体事故等の態様、当該生命身体事故等に係る商品等又は役務の特性その他当該生命身体事故等に関する状況に照らし、当該生命身体事故等による被害が拡大し、又は当該生命身体事故等と同種若しくは類似の生命身体事故等が発生するおそれがあると認めるときは、内閣総理大臣に対し、内閣府令で定めるところにより、当該生命身体事故等が発生した旨及び当該生命身体事故等の概要その他内閣府令で定める事項を通知するものとする。

(2) If the Investigation Commission is informed that an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm (other than an Actual or Potential Serious Accident) has occurred through a filing under paragraph (1) of the preceding Article and finds it to be likely, in light of the form of the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, the characteristics of the good or product or the service involved in the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, and other circumstances of the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, that instances of harm from the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm will increase or that the same or a similar type of Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm will occur, it must notify the Prime Minister that the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm has occurred, give the Prime Minister an outline of the Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, and notify the Prime Minister of the particulars provided by Cabinet Office Ordinance, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

3 前二項の規定は、調査委員会が、第十二条第一項又は第二項の規定による通知をしなければならないこととされている者から前条第一項の規定による申出を受けた場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply if the Investigation Commission receives the filing under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article from a person that is required to notify the Prime Minister as under the provisions of Article 12, paragraph (1) or paragraph (2).

(原因関係者の意見の聴取)

(Hearing the Opinions of Persons Linked to the Cause or Source of an Actual or Potential Accident)

第三十条 調査委員会は、事故等原因調査を完了する前に、原因関係者に対し、意見を述べる機会を与えなければならない。

Article 30 The Investigation Commission must give Persons Linked to the Cause or Source of an actual or potential accident the opportunity to express their opinions before completing the Investigation into the Cause or Source thereof.

(報告書等)

(Written Reports)

第三十一条 調査委員会は、事故等原因調査を完了したときは、当該生命身体事故等に関する次の事項を記載した報告書を作成し、これを内閣総理大臣に提出するとともに、公表しなければならない。

Article 31 (1) The Investigation Commission must compile a written report giving the following information about an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm, submit it to the Prime Minister, and disclose it to the public, after completing the Investigation into the Cause or Source:

一 事故等原因調査の経過

(i) the progression of the Investigation into the Cause or Source;

二 認定した事実

(ii) the facts that were found;

三 事実を認定した理由

(iii) the reasons for making those findings of fact;

四 事故等原因

(iv) the Cause or Source;

五 その他必要な事項

(v) any other necessary information.

2 調査委員会は、前項の報告書を作成するに当たり、少数意見があるときは、当該報告書にこれを付記するものとする。

(2) In compiling a written report as referred to in the preceding paragraph, the Investigation Commission is to add a supplementary note to the report detailing any minority opinion.

3 調査委員会は、事故等原因調査を完了する前においても、当該事故等原因調査を開始した日から一年以内に事故等原因調査を完了することが困難であると見込まれる状況にあることその他の事由により必要があると認めるときは、事故等原因調査の経過について、内閣総理大臣に報告するとともに、公表するものとする。

(3) If the Investigation Commission finds it necessary to do so because of circumstances that are expected to make it difficult to complete the Investigation into the Cause or Source of an actual or potential accident within one year from commencing it or due to any other such reason, it may report on the progression of the Investigation into the Cause or Source to the Prime Minister and disclose this to the public even before completing the Investigation into the Cause or Source.

### 第三節 勧告及び意見の陳述

#### Section III Recommendations and Statements of Opinions

(内閣総理大臣に対する勧告)

(Recommendations to the Prime Minister)

第三十二条 調査委員会は、事故等原因調査等を完了した場合において、必要があると認めるときは、その結果に基づき、内閣総理大臣に対し、生命身体被害の発生又は拡大の防止のため講ずべき施策又は措置について勧告することができる。

Article 32 (1) Once the Investigation Commission completes an Investigation or Evaluation, it may recommend that the Prime Minister create policies or take measures to prevent instances of bodily harm from occurring or increasing if it finds this necessary.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による勧告に基づき講じた施策又は措置について調査委員会に通報しなければならない。

(2) The Prime Minister must notify the Investigation Commission of any policy created or measure taken based on a recommendation under the preceding paragraph.

(意見の陳述)

(Statement of Opinions)

第三十三条 調査委員会は、消費者安全の確保の見地から必要があると認めるときは、生命身体事故等による被害の拡大又は当該生命身体事故等と同種若しくは類似の生命身体事故等の発生の防止のため講ずべき施策又は措置について内閣総理大臣又は関係行政機関の長に意見を述べることができる。

Article 33 If the Investigation Commission finds it necessary to do so with a view to Ensuring Consumer Safety, it may state an opinion to the Prime Minister or to the head of the relevant administrative organ with regard to the policies that should be created or the measures that should be taken to prevent instances of harm from an Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from increasing or to prevent the same or a similar type of Actual or Potential Accident Involving Bodily Harm from occurring.

### 第四節 雑則

#### Section IV Miscellaneous Provisions

(情報の提供)

(Provision of Information)

第三十四条 調査委員会は、事故等原因調査等の実施に当たっては、被害者及びその家族又は遺族の心情に十分配慮し、これらの者に対し、当該事故等原因調査等に関する情報を、適時に、かつ、適切な方法で提供するものとする。

Article 34 In implementing an Investigation or Evaluation, the Investigation Commission is to remain fully considerate of the feelings of the victims and their families or survivors, and is to provide them with information about the Investigation or Evaluation in a timely and appropriate manner.

(関係行政機関等の協力)

(Cooperation of the Relevant Administrative Organs)

第三十五条 調査委員会は、その所掌事務を遂行するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長等に対し、資料の提供、意見の表明、事故等原因の究明のために必要な分析又は検査の実施その他必要な協力を求めることができる。

Article 35 If the Investigation Commission finds it necessary to do so in order for it to perform the administrative functions under its jurisdiction, it may ask the Head of the Relevant Administrative Organ to provide materials, state an opinion, or implement any analysis or inspection necessary to clarify the Cause or Source of an actual or potential accident, or to otherwise provide it with necessary cooperation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十六条 この法律に定めるもののほか、調査委員会に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 36 Anything beyond what is provided for in this Act which needs to be prescribed with regard to the Investigation Commission is provided by Cabinet Order.

(不利益取扱いの禁止)

(Prohibition of Adverse Treatment)

第三十七条 何人も、第二十三条第二項若しくは第三項若しくは第二十七条第二項若しくは第四項の規定による処分に応ずる行為をしたこと又は第二十八条第一項の規定による申出をしたことを理由として、解雇その他の不利益な取扱いを受けない。

Article 37 No person is to be subjected to a discharge from employment or other adverse treatment on the grounds of having acted in conformity with an administrative measure under the provisions of Article 23, paragraph (2) or paragraph (3) or Article 27, paragraph (2) or paragraph (4), or on the grounds of having made a filing pursuant to provisions of Article 28, paragraph (1).

## 第六章 消費者被害の発生又は拡大の防止のための措置

### Chapter VI Measures to Prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing

(消費者への注意喚起)

(Consumer Alerts)

第三十八条 内閣総理大臣は、第十二条第一項若しくは第二項又は第二十九条第一項若しくは第二項の規定による通知を受けた場合その他消費者事故等の発生に関する情報を得た場合において、当該消費者事故等による被害の拡大又は当該消費者事故等と同種若しくは類似の消費者事故等の発生（以下「消費者被害の発生又は拡大」という。）の防止を図るため消費者の注意を喚起する必要があると認めるときは、当該消費者事故等の態様、当該消費者事故等による被害の状況その他の消費者被害の発生又は拡大の防止に資する情報を都道府県及び市町村に提供するとともに、これを公表するものとする。

Article 38 (1) If, having been notified pursuant to Article 12, paragraph (1) or paragraph (2) or pursuant to Article 29, paragraph (1) or paragraph (2) or having been otherwise informed of the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident, the Prime Minister finds it necessary to alert Consumers in order to prevent instances of harm from Actual or Potential Consumer-Related Incidents from increasing or in order to prevent the same or a similar type of Actual or Potential Consumer-Related Incident from occurring (hereinafter referred to as preventing "Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing"), the Prime Minister is to provide the prefectural and municipal governments with information about the form of the Actual or Potential Consumer-Related Incident, the extent of harm from the Actual or Potential Consumer-Related Incident, and other information to help prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing, and is to disclose this information to the public.

2 内閣総理大臣は、第十二条第一項若しくは第二項又は第二十九条第一項若しくは第二項の規定による通知を受けた場合その他消費者事故等の発生に関する情報を得た場合において、消費者被害の発生又は拡大の防止を図るために相当であると認めるときは、関係行政機関の長等に対し、消費者被害の発生又は拡大の防止に資する情報を提供することができる。

(2) If, having been notified pursuant to Article 12, paragraph (1) or paragraph (2) or pursuant to Article 29, paragraph (1) or paragraph (2) or having been otherwise informed of the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident, the Prime Minister finds it to be appropriate to do so in order to prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing, the Prime Minister may provide the Heads of the Relevant Administrative Organs with information to help prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing.

3 内閣総理大臣は、第一項の規定による公表をした場合においては、独立行政法人国民生活センター法（平成十四年法律第二百二十三号）第四十四条第一項の規定によるほか、国民生活センターに対し、第一項の消費者被害の発生又は拡大の防止に資する情報の消費者に対する提供に関し必要な措置をとることを求めることができる。

(3) If the Prime Minister discloses information to the public pursuant to

paragraph (1), in addition to asking that measures be taken pursuant to Article 44, paragraph (1) of the Act on the National Consumer Affairs Center of Japan, Independent Administrative Agency (Act No. 123 of 2002), the Prime Minister may ask the National Consumer Affairs Center of Japan to take the necessary measures to provide Consumers with the information to help prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing which is referred to in paragraph (1).

4 独立行政法人国民生活センター法第四十四条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(4) The provisions of Article 44, paragraph (2) of the Act on the National Consumer Affairs Center of Japan, Independent Administrative Agency apply mutatis mutandis to a case as referred to in the preceding paragraph.

(他の法律の規定に基づく措置の実施に関する要求)

(Requests to Implement Measures Based on the Provisions of Any Other Law)

第三十九条 内閣総理大臣は、第十二条第一項若しくは第二項又は第二十九条第一項若しくは第二項の規定による通知を受けた場合その他消費者事故等の発生に関する情報を得た場合において、消費者被害の発生又は拡大の防止を図るために実施し得る他の法律の規定に基づく措置があり、かつ、消費者被害の発生又は拡大の防止を図るため、当該措置が速やかに実施されることが必要であると認めるときは、当該措置の実施に関する事務を所掌する大臣に対し、当該措置の速やかな実施を求めることができる。

Article 39 (1) If there are measures based on any other law that can be taken to prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing, and if, having been notified pursuant to Article 12, paragraph (1) or paragraph (2) or pursuant to Article 29, paragraph (1) or paragraph (2) or having been otherwise informed of the occurrence of an Actual or Potential Consumer-Related Incident, the Prime Minister finds it to be necessary to promptly implement those measures in order to prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing, the Prime Minister may ask the minister with jurisdiction over the administrative functions involved in the implementation of those measures to promptly implement those measures.

2 内閣総理大臣は、前項の規定により同項の措置の速やかな実施を求めたときは、同項の大臣に対し、その措置の実施状況について報告を求めることができる。

(2) After asking for the prompt implementation of measures pursuant to the preceding paragraph, the Prime Minister may ask the minister referred to in that paragraph to report on the status of the measures' implementation.

(事業者に対する勧告及び命令)

(Issuing Admonitions and Orders to an Enterprise)

第四十条 内閣総理大臣は、商品等又は役務が消費安全性を欠くことにより重大事故等が発生した場合（当該重大事故等による被害の拡大又は当該重大事故等とその原因を

同じくする重大事故等の発生（以下「重大生命身体被害の発生又は拡大」という。）の防止を図るために実施し得る他の法律の規定に基づく措置がある場合を除く。）において、重大生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るため必要があると認めるときは、当該商品等（当該商品等が消費安全性を欠く原因となった部品、製造方法その他の事項を共通にする商品等を含む。以下この項において同じ。）又は役務を供給し、提供し、又は利用に供する事業者に対し、当該商品等又は役務につき、必要な点検、修理、改造、安全な使用方法の表示、役務の提供の方法の改善その他の必要な措置をとるべき旨を勧告することができる。

Article 40 (1) If an Actual or Potential Serious Accident occurs because a good or product or a service is not Safe to Use (except when there are measures based on the provisions of any other law that can be taken to prevent instances of harm from Actual or Potential Serious Accidents from increasing or to prevent Actual or Potential Serious Accidents with the same cause from occurring (hereinafter referred to as "Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing")), and the Prime Minister finds it necessary to do so in order to prevent Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing, the Prime Minister may admonish an Enterprise that supplies or provides the good or product (including any good or product sharing the part, manufacturing method, or other feature that caused the relevant good or product not to be Safe to Use; hereinafter the same applies in this paragraph) or the service, or that allows Consumers to use it, to effect the necessary servicing, repairs, remodeling, labeling for safe methods of use, or improvements in the way the service is provided, and to take any other necessary measures with respect to the good or product or the service.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による勧告を受けた事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、重大生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るため特に必要があると認めるときは、当該事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If an Enterprise that has been issued an admonishment under the preceding paragraph fails to take the measures as admonished, is without a legitimate reason for failing to do so, and the Prime Minister finds it particularly necessary in order to prevent Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing, the Prime Minister may order the Enterprise to take the measures as admonished.

3 内閣総理大臣は、重大生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るために他の法律の規定に基づく措置が実施し得るに至ったことその他の事由により前項の命令の必要がなくなったと認めるときは、同項の規定による命令を変更し、又は取り消すものとする。

(3) If the Prime Minister finds that an order as referred to in the preceding paragraph is no longer necessary because it has become possible to take measures based on the provisions of any other law so as to prevent Instances of

Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing or due to any other such circumstances, the Prime Minister is to change or cancel the order under that paragraph.

4 内閣総理大臣は、多数消費者財産被害事態が発生した場合（当該多数消費者財産被害事態による被害の拡大又は当該多数消費者財産被害事態と同種若しくは類似の多数消費者財産被害事態の発生（以下この条において「多数消費者財産被害事態による被害の発生又は拡大」という。）の防止を図るために実施し得る他の法律の規定に基づく措置がある場合を除く。）において、多数消費者財産被害事態による被害の発生又は拡大の防止を図るため必要があると認めるときは、当該多数消費者財産被害事態を発生させた事業者に対し、消費者の財産上の利益を侵害することとなる不当な取引の取りやめその他の必要な措置をとるべき旨を勧告することができる。

(4) If Circumstances Financially Damaging to a Great Number of Consumers occur (except when there are measures based on the provisions of any other law that can be taken to prevent instances of harm from the Circumstances Financially Damaging to a Great Number of Consumers from increasing or to prevent the same or a similar type of Circumstances Financially Damaging to a Great Number of Consumers from occurring (hereinafter referred to as "Instances of Harm from Circumstances That Are Financially Damaging to a Great Number of Consumers from Occurring or Increasing" in this Article) and the Prime Minister finds it necessary to do so in order to prevent Instances of Harm from Circumstances That Are Financially Damaging to a Great Number of Consumers from Occurring or Increasing, the Prime Minister may admonish the Enterprise that caused the Circumstances Financially Damaging to a Great Number of Consumers to occur to cease and desist the unfair dealings that are prejudicial to the financial interests of the Consumer or to take other necessary measures.

5 内閣総理大臣は、前項の規定による勧告を受けた事業者が、正当な理由がなくてその勧告に係る措置をとらなかった場合において、多数消費者財産被害事態による被害の発生又は拡大の防止を図るため特に必要があると認めるときは、当該事業者に対し、その勧告に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(5) If an Enterprise that has been issued an admonishment pursuant to the provisions of the preceding paragraph fails to take the measures as admonished, is without a legitimate reason for failing to do so, and the Prime Minister finds it particularly necessary in order to prevent Instances of Harm from Circumstances That Are Financially Damaging to a Great Number of Consumers from Occurring or Increasing, the Prime Minister may order the Enterprise to take the measures as admonished.

6 内閣総理大臣は、多数消費者財産被害事態による被害の発生又は拡大の防止を図るために他の法律の規定に基づく措置が実施し得るに至ったことその他の事由により前項の命令の必要がなくなったと認めるときは、同項の規定による命令を変更し、又は取り消すものとする。

(6) If the Prime Minister finds that an order as referred to in the preceding paragraph is no longer necessary because it has become possible to take measures based on the provisions of any other law so as to prevent Instances of Harm from Circumstances That Are Financially Damaging to a Great Number of Consumers from Occurring or Increasing or due to any other such circumstances, the Prime Minister is to change or rescind the order under that paragraph.

7 内閣総理大臣は、第二項若しくは第五項の規定による命令をしようとするとき又は第三項若しくは前項の規定による命令の変更若しくは取消しをしようとするときは、あらかじめ、消費者委員会の意見を聴かなければならない。

(7) Before issuing an order under the provisions of paragraph (2) or paragraph (5) or changing or rescinding an order under the provisions of paragraph (3) or the preceding paragraph, the Prime Minister must hear the opinions of the Consumer Commission.

8 内閣総理大臣は、第二項若しくは第五項の規定による命令をしたとき又は第三項若しくは第六項の規定による命令の変更若しくは取消しをしたときは、その旨を公表しなければならない。

(8) Upon issuing an order under paragraph (2) or paragraph (5) or changing or rescinding an order under paragraph (3), or paragraph (6), the Prime Minister must disclose this to the public.

(譲渡等の禁止又は制限)

(Prohibitions and Restrictions on Transfer)

第四十一条 内閣総理大臣は、商品等が消費安全性を欠くことにより重大事故等が発生し、かつ、当該重大事故等による被害が拡大し、又は当該重大事故等とその原因を同じくする重大事故等が発生する急迫した危険がある場合（重大生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るために実施し得る他の法律の規定に基づく措置がある場合を除く。）において、重大生命身体被害の発生又は拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、必要な限度において、六月以内の期間を定めて、当該商品等（当該商品等が消費安全性を欠く原因となった部品、製造方法その他の事項を共通にする商品等を含む。）を事業として又は事業のために譲渡し、引き渡し、又は役務に使用することを禁止し、又は制限することができる。

Article 41 (1) If an Actual or Potential Serious Accident has occurred because a good or product is not Safe to Use, and there is imminent danger of instances of harm from that Actual or Potential Serious Accident increasing or imminent danger of an Actual or Potential Serious Accident with the same cause occurring (except when there are measures based on the provisions of any other law that can be taken to prevent Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing), and the Prime Minister finds it particularly necessary to do so in order to prevent Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing, the Prime Minister may designate a period of up to six

months in which persons are prohibited or restricted from transferring or delivering the good or product (including any good or product sharing the part, manufacturing method, or other feature that caused the relevant good or product not to be Safe to Use) or using it in their services as their business or to further their business, within the necessary limits.

2 内閣総理大臣は、重大生命身体被害の発生又は拡大の防止を図るために他の法律の規定に基づく措置が実施し得るに至ったことその他の事由により前項の禁止又は制限の必要がなくなったと認めるときは、同項の規定による禁止又は制限の全部又は一部を解除するものとする。

(2) If the Prime Minister finds that the prohibition or restriction referred to in the preceding paragraph is no longer necessary because it has become possible to take measures based on the provisions of any other law so as to prevent Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing or due to other such circumstances, the Prime Minister may cancel all or part of the prohibition or restriction under that paragraph.

3 内閣総理大臣は、第一項の規定による禁止若しくは制限をしようとするとき又は前項の規定による禁止若しくは制限の全部若しくは一部の解除をしようとするときは、あらかじめ、消費者委員会の意見を聴かなければならない。

(3) Before implementing a prohibition or restriction under paragraph (1) or cancelling all or part of a prohibition or restriction under the preceding paragraph, the Prime Minister must hear the opinions of the Consumer Commission.

4 第一項の規定による禁止若しくは制限又は第二項の規定による禁止若しくは制限の全部若しくは一部の解除は、内閣府令で定めるところにより、官報に告示して行う。

(4) A prohibition or restriction under paragraph (1), or the cancellation of all or part of a prohibition or restriction under paragraph (2), is implemented through the issuance of public notice in the Official Gazette, pursuant to the provisions of Cabinet Office Ordinance.

(回収等の命令)

(Ordering a Recall)

第四十二条 内閣総理大臣は、事業者が前条第一項の規定による禁止又は制限に違反した場合においては、当該事業者に対し、禁止又は制限に違反して譲渡し、又は引き渡した商品又は製品の回収を図ることその他当該商品等による重大生命身体被害の発生又は拡大を防止するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 42 If an Enterprise violates a prohibition or restriction under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the Prime Minister may order the Enterprise to recall the goods or products it has transferred or delivered in violation of the prohibition or restriction, and to take any other measures that are necessary to prevent the relevant good or product from causing Instances of Serious Bodily Harm from Occurring or Increasing.

(消費者委員会の勧告等)

**(Recommendations by the Consumer Commission)**

第四十三条 消費者委員会は、消費者、事業者、関係行政機関の長その他の者から得た情報その他の消費者事故等に関する情報を踏まえて必要があると認めるときは、内閣総理大臣に対し、消費者被害の発生又は拡大の防止に関し必要な勧告をすることができる。

Article 43 (1) If the Consumer Commission finds it necessary to do so in light of information it has obtained from a Consumer or Enterprise, the head of a relevant administrative organ, or another party, or in light of other information about an Actual or Potential Consumer-Related Incident, it may make the necessary recommendations to the Prime Minister for preventing Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing.

2 消費者委員会は、前項の規定により勧告をしたときは、内閣総理大臣に対し、その勧告に基づき講じた措置について報告を求めることができる。

(2) After making a recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Consumer Commission may ask the Prime Minister to report on the measures taken based on the recommendation.

(都道府県知事による要請)

**(Requests from the Prefectural Governors)**

第四十四条 都道府県知事は、当該都道府県の区域内における消費者被害の発生又は拡大の防止を図るため必要があると認めるときは、内閣総理大臣に対し、消費者安全の確保に関し必要な措置の実施を要請することができる。この場合においては、当該要請に係る措置の内容及びその理由を記載した書面を添えなければならない。

Article 44 (1) If a prefectural governor finds it necessary to do so in order to prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing within the prefectural territory, the governor may request that the Prime Minister implement the necessary measures to Ensure Consumer Safety. To do so, the prefectural governor must include a document that gives the details of and reasons for the measures being requested.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による要請（以下この条において「措置要請」という。）を受けた場合において、消費者被害の発生又は拡大の防止を図るために実施し得る他の法律の規定に基づく措置があるときは、当該措置の実施に関する事務を所掌する大臣に同項の書面を回付しなければならない。

(2) If the Prime Minister receives a request under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "Request for Measures" in this Article) but there are measures based on the provisions of any other law that can be taken to prevent Instances of Harm to Consumers from Occurring or Increasing, the Prime Minister must pass along the document referred to in the preceding paragraph to the minister with jurisdiction over the administrative

functions involved in the implementation of those measures.

3 前項の規定による回付を受けた大臣は、内閣総理大臣に対し、当該措置要請に係る措置の内容の全部又は一部を実現することとなる措置を実施することとするときはその旨を、当該措置要請に係る措置の内容の全部又は一部を実現することとなる措置を実施する必要がないと認めるときはその旨及びその理由を、遅滞なく、通知しなければならない。

(3) The minister to whom a document is passed along pursuant to the provisions of the preceding paragraph must notify the Prime Minister without delay upon deciding to implement measures that put into effect all or part of the substance of the measures requested in the Request for Measures; and must notify the Prime Minister without delay and give the reasons therefor upon deciding that it is unnecessary to implement measures that put into effect all or part of the substance of the measures requested in the Request for Measures.

4 内閣総理大臣は、前項の規定による通知を受けたときは、その内容を、遅滞なく、当該措置要請をした都道府県知事に通知しなければならない。

(4) On being notified pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister must notify the prefectural governor making the Request for Measures of the substance of the notification without delay.

(報告、立入調査等)

(Reports and On-Site Investigations)

第四十五条 内閣総理大臣は、この法律の施行に必要な限度において、事業者に対し、必要な報告を求め、その職員に、当該事業者の事務所、事業所その他その事業を行う場所に立ち入り、必要な調査若しくは質問をさせ、又は調査に必要な限度において当該事業者の供給する物品を集取させることができる。ただし、物品を集取させるときは、時価によってその対価を支払わなければならない。

Article 45 (1) The Prime Minister, within the scope that is necessary for the enforcement of this Act, may ask an Enterprise to make any necessary report, and may have the relevant officials enter the office, place of business, or other place at which an Enterprise does business; have those officials conduct the necessary investigations or ask the necessary questions; or collect objects that an Enterprise supplies within the scope of what is necessary for an investigation; provided, however, that the market value must be paid for any objects the Prime Minister has the officials collect.

2 前項の規定により立入調査、質問又は集取をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) An official conducting an on-site investigation, asking questions, or collecting objects pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry identification and produce it if requested by any person concerned.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

- (3) The authority under the provisions of paragraph (1) must not be construed as having been accorded for the purpose of a criminal investigation.

## 第七章 雑則

### Chapter VII Miscellaneous Provisions

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十六条 内閣総理大臣は、前条第一項の規定による権限その他この法律の規定による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 46 (1) The Prime Minister delegates the authority under paragraph (1) of the preceding Article and other authority under this Act (except for what is provided by Cabinet Order) to the Secretary-General of the Consumer Affairs Agency.

2 前項の規定により消費者庁長官に委任された前条第一項の規定による権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事又は消費生活センターを置く市町村の長が行うこととすることができる。

(2) It is permissible to decide, under Cabinet Order, that either the prefectural governor or the mayor of the municipality in which a Consumer Affairs Center has been established is to carry out a portion of the administrative functions that are part of the authority under paragraph (1) of the preceding Article which is delegated to the Secretary-General of the Consumer Affairs Agency pursuant to the preceding paragraph.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Functions)

第四十七条 前条第二項の規定により地方公共団体が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 47 Any administrative function that, pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, it has been decided the local government will handle is classified as an item (i) statutorily entrusted function as provided in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

(内閣府令への委任)

(Delegation to Cabinet Office Ordinance)

第四十八条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な事項は、内閣府令で定める。

Article 48 Beyond what is set forth in this Act, any provisions that need to be made in order for this Act to be put into effect are made by Cabinet Office

Ordinance.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十九条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 49 If an order is enacted, revised, or abolished in accordance with the provisions of this Act, the necessary transitional measures (including transitional measures for penal provisions) may be provided by that order, within the scope reasonably judged necessary in association with the enactment, revision, or abolition of the order.

## 第八章 罰則

### Chapter VIII Penal Provisions

第五十条 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 50 A person falling under one of the following items is subject to imprisonment with required labor for not more than three years, a fine of not more than three million yen, or both:

一 第四十一条第一項の規定による禁止又は制限に違反した者

(i) a person violating a prohibition or restriction under Article 41, paragraph (1);

二 第四十二条の規定による命令に違反した者

(ii) a person violating an order under Article 42.

第五十一条 第四十条第二項又は第五項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 51 A person violating an order under Article 40, paragraph (2) or paragraph (5) is subject to imprisonment with required labor for not more than one year, a fine of not more than one million yen, or both.

第五十二条 第二十五条第二項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 52 A person violating the provisions of Article 25, paragraph (2) is subject to imprisonment with required labor for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第五十三条 第四十五条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による立入調査若しくは集取を拒み、妨げ、若しくは忌避し、若しくは

質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

**Article 53** A person failing to make a report under Article 45, paragraph (1) or making a false report; refusing, hindering, or evading an on-site investigation or the collection of objects under that paragraph; or refusing to answer questions or answering them falsely is subject to a fine of not more than 500,000 yen.

第五十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

**Article 54** A person falling under one of the following items is subject to a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十三条第二項第一号若しくは第三項又は第二十七条第四項の規定による報告の徴取に対して虚偽の報告をした者

(i) a person giving a false report when faced with the collection of reports under the provisions of Article 23, paragraph (2), item (i); paragraph (3) of that Article; or Article 27, paragraph (4);

二 第二十三条第二項第二号若しくは第三項若しくは第二十七条第二項若しくは第四項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対して虚偽の陳述をした者

(ii) a person refusing, hindering, or evading an investigation under Article 23, paragraph (2), item (ii); paragraph (3) of that Article; or Article 27, paragraph (2) or paragraph (4); or giving a false statement when faced with questioning under those provisions;

三 第二十三条第二項第三号若しくは第三項又は第二十七条第四項の規定による質問に対して虚偽の陳述をした者

(iii) a person giving a false statement when faced with questioning under the provisions of Article 23, paragraph (2), item (iii); paragraph (3) of that Article; or Article 27, paragraph (4);

四 第二十三条第二項第四号若しくは第三項又は第二十七条第四項の規定による処分に違反して物件を提出しない者

(iv) a person failing to produce a material, in violation of an administrative measure under the provisions of Article 23, paragraph (2), item (iv); paragraph (3) of that Article; or Article 27, paragraph (4);

五 第二十三条第二項第五号若しくは第三項又は第二十七条第四項の規定による処分に違反して物件を保全せず、又は移動した者

(v) a person failing to keep a material safe or relocating it, in violation of an administrative measure under the provisions of Article 23, paragraph (2), item (v), paragraph (3) of that Article; or Article 27, paragraph (4).

第五十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為

者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

**Article 55** If the representative of a corporation or the agent, employee, or other worker of a corporation or individual violates the provisions set forth in one of the following items in connection with the business of the corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to the fine prescribed in the relevant item and the individual is subject to the fine prescribed in the Article referred to in the relevant item:

一 第五十条及び第五十一条 一億円以下の罰金刑

(i) Article 50 or Article 51: a fine of not more than one hundred million yen;

二 前二条 各本条の罰金刑

(ii) one of the preceding two Articles: the fine prescribed in the Article.